

AGREEMENT BETWEEN CASA GUATEMALA, GUATEMALA AND ADOPTION CENTER DENMARK

The said insitutions:
Las instituciones mencionadas:

**ASOCIACION CASA GUATEMALA CENTRO DE NINOS DESNUTRIDOS
ABANDONADOS Y HUERFANOS,
ASSOCATION CASA GUATEMALA, CENTER FOR UNDERNOURISHED,
ABANDONNED AND ORPHANED CHILDREN**
represented by Angelina Perez Ortez de Galdamez and
representada por Angelina Perez Ortez de Galdamez

&

**ADOPTION CENTER DENMARK, ORGANIZATION FOR INTERNATIONAL
CHILD CARE AND ADOPTION
ADOPTION CENTER DINAMARCA, ORGANIZATION INTERNACIONAL
PARA LA AYUDA Y ADOPCION DE MENORES**

hereby enter the following agreement:
entran por el presente el siguiente convenio:

- * For the welfare of orphans and abandoned children and to make it possible for them to be brought up in a family, the said institutions will cooperate in the placement of children, that are declared legally abandoned in Guatemala by the proper Gautemalan authorities and for whom it has not been possible to find a home in Guatemala, in adoption with Danish families.
- * *Para el bienestar de los niños h erfanos y abandonados y para facilitarles la posibilidad de crecer en una familia, las instituciones mencionadas cooperar n en la ubicaci n de ni os, debidamente declarados en estado de abandono por las competentes autoridades Guatemaltecas, en adopci n con familias danesas siempre y cuando no hay posibilidad de encontrar una familia guatemalteca para el ni o.*
- * Adoption Center forwards adoption applications for Danish families that have been duly approved by the Danish authorities and are found soutable for the adoption of a foreign child to Casa Guatemala.
- * *Adoption Center remite a Casa Guatemala solicitudes de adopci n de familias danesas debidamente aprobadas por las autoridades danesas como id neas para la adopci n de un ni o extranjero*
- * Adoption Center supports Casa Guatemala and its programmes financially in the following way:
 - * *Adoption Center apoya Casa Guatemala y los programas de la instituci n de la siguiente manera:*
- * Adoption Center pays to Casa Guatemala the amount of 30.000 US\$ in July 1997 to be used for the down-payment for the purchase of the edifice in

Guatemala ciudad

* *Adopción Center paga a Casa Guatemala la cantidad de 30.000 US\$ en julio de 1997 para utilizarse como primer pago para la compra del edificio en Guatemala ciudad*

* If and when 15 children have been proposed and accepted for placement with Danish families (matched cases), estimated to be in 1998, Adoption Center pays another contribution of 30.000 US\$ to be used as installment for the purchase of the house

* *Si y cuando 15 niños hayan sido propuestos y aceptados por familias danesas (casos aprobados), lo que se estima tendrá lugar en 1998, Adoption Center paga otra contribución de 30.000 US para utilizarse para pago de otra cuota del precio de compra de la casa en Guatemala Ciudad*

* If and when another 15 children have been proposed and accepted for placement with Danish families (matched cases), estimated to be in 1999, Adoption Center pays another contribution of 30.000 US\$ to be used as installments for the purchase of the house

* *Si y cuando 15 niños hayan sido propuestos y aceptados por familias danesas (casos aprobados), lo que se estima tendrá lugar en 1999, Adoption Center paga otra contribución de 30.000 US para utilizarse para pago de otra cuota del precio de compra de la casa en Guatemala Ciudad*

* Another 15 children are assigned to Adoption Center's families during 1999 and year 2000 (estimated)

* *Otros 15 niños serán asignados a las familias de Adoption Center durante los años 1999 y 2000 (estimado)*

* The contractual period runs until all 45 children have been placed with Danish families. During this period the Danish families will pay a fee to Casa Guatemala of 8.000 US\$ per child (if the children are siblings 16.000 US) in payment of the costs involved with the care of the child, the adoption formalities, and contribution to the wellbeing of the remaining children at Casa Guatemala

* *El período del contrato corre hasta que los 45 niños hayan sido asignados con familias danesas. Durante este período todas las familias danesas pagarán a Casa Guatemala una contribución de 8.000 US\$ por caso (si son hermanos 16.000 US) como pago de los costos involucrados en el cuidado del niño, los gastos procesales del caso, y contribución al mantenimiento de los demás niños bajo el cuidado de Casa Guatemala*

* The agreement will be evaluated each time 15 children have been matched, and will be renewed for another period corresponding to the placement of another group of 15 children (estimated to be 1 year), if the conditions are fulfilled.

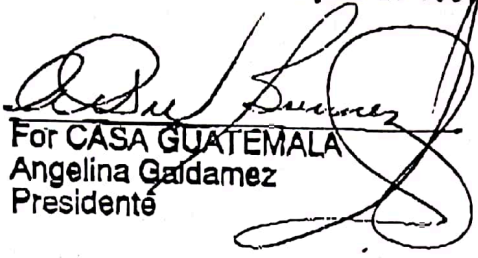
* *El acuerdo será evaluado por cada grupo de 15 niños aprobados con familias danesas, y será renovado para otro período correspondiente a la ubicación de otros 15 niños (tiempo estimado un año), si las condiciones hayan sido cumplidas.*

* Possible disagreements between the organizations will be solved amicably. Possible disagreements can never influence any case already in process which should be terminated loyally for the benefit of the child and the family.

* *Posibles desacuerdos entre las organizaciones serán resueltos de forma amigable. Posibles desacuerdos nunca podrá influir en ningún caso ya en proceso, que deberá terminarse lealmente protegiendo los intereses del niño y la familia.*

* Both organizations shall always work for what is best for the child in accordance with the UN Convention on the Rights of the Child.
* *Ambas organizaciones trabajarán siempre para el bienestar del niño de acuerdo con la Convención de los Derechos del Niño.*

Signed in the month of July 1997
Firmado en el mes de julio de 1997


For CASA GUATEMALA
Angelina Galdamez
Presidenté


For Adoption Center
Jørgen-Ulrich Raunskov
Director